

Subtitling Strategies Used in Inside Out Movie

ALIFA RISTY SURYANI

(Pembimbing : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201201342@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis is given a title Subtitling Strategies Used in Inside Out movie. The data of this research were taken from all utterances found in the movie. The researcher used descriptive qualitative method to analyze the types of subtitling strategies used to translate the utterances in Inside Out movie. This research used Gottlieb's framework (1992:166). Based on the analysis that has been done, the researcher found 278 utterances. The most frequently subtitling strategy used is transfer strategy with 151 occurrences (54.23%). In the movie, almost all of the utterances in the source language are translated correctly and completely into the target language in order to make the audiences easy to understand the subtitle of the movie. Meanwhile, the other types of subtitling strategies found are paraphrase with 94 occurrences (33.81%), 15 occurrences (5.39%) which are included into deletion; imitation with 9 occurrences (3.24%); expansion consisting of 6 occurrences (2.16%); and the subtitling strategies in the types of dislocation, decimation, and resignation with the same total occurrences and percentage, 1 occurrence (0.36%).

Kata Kunci : Inside Out, Subtitling Strategies, Translation, Utterances

Subtitling Strategies Used in Inside Out Movie

ALIFA RISTY SURYANI

(Lecturer : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201201342@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is given a title Subtitling Strategies Used in Inside Out movie. The data of this research were taken from all utterances found in the movie. The researcher used descriptive qualitative method to analyze the types of subtitling strategies used to translate the utterances in Inside Out movie. This research used Gottlieb's framework (1992:166). Based on the analysis that has been done, the researcher found 278 utterances. The most frequently subtitling strategy used is transfer strategy with 151 occurrences (54.23%). In the movie, almost all of the utterances in the source language are translated correctly and completely into the target language in order to make the audiences easy to understand the subtitle of the movie. Meanwhile, the other types of subtitling strategies found are paraphrase with 94 occurrences (33.81%), 15 occurrences (5.39%) which are included into deletion; imitation with 9 occurrences (3.24%); expansion consisting of 6 occurrences (2.16%); and the subtitling strategies in the types of dislocation, decimation, and resignation with the same total occurrences and percentage, 1 occurrence (0.36%).

Keyword : Inside Out, Subtitling Strategies, Translation, Utterances